

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 27 juin 2005  
Monday, June 27, 2005

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil - Council**

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer  
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture par intérim/Acting Director of Recreation and Culture  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

**Absence motivée/Motivated absence**

Jean-Jacques Poulin, conseiller/Councillor

- |           |   |  |  |
|-----------|---|--|--|
| <b>1.</b> | <p><b><u>Prière et ouverture de l'assemblée</u></b></p> <p>Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.</p> <p><b>R-376-05</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> |  | <p><b><u>Prayer and opening of the meeting</u></b></p> <p>Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.</p> <p><b>R-376-05</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>2.</b> | <p><b><u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br/><b>R-377-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  |  | <p><b><u>Adoption of the agenda</u></b><br/><b>R-377-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.4.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.4.

4. Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de juin.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of June.

5. Visiteurs

Visitors

5.1 Inspecteur Joffre Dupuis, réf.: P.P.O.

Un certificat de reconnaissance est remis à l'inspecteur Joffre V. Dupuis de la Police provinciale de l'Ontario pour les années de services à la sécurité publique au détachement de Hawkesbury.

Inspector Joffre Dupuis, Re: O.P.P.

A certificate of recognition is presented to Inspector Joffre V. Dupuis of the Ontario Provincial Police for the years of services to public at the Hawkesbury Detachment.

6. Adoption des procès-verbaux

Adoption of the minutes

6.1 Assemblée ordinaire du Conseil, le 30 mai 2005

R-378-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Regular Meeting of Council, May 30, 2005

R-378-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

6.2 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 31 mai 2005

R-379-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Special Meeting of Council, May 31, 2005

R-379-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

6.3 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 8 juin 2005

R-380-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Special Meeting of Council, June 8, 2005

R-380-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

6.4 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 15 juin 2005  
R-381-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,  
June 15, 2005  
R-381-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Carried.

6.5 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 20 juin 2005  
R-382-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,  
June 20, 2005  
R-382-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Carried.

6.6 Réunion publique,  
le 20 juin 2005  
R-383-05  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

Adoptée.

Public Meeting,  
June 20, 2005  
R-383-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 15 juin 2005  
R-384-05  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté  
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,  
June 15, 2005  
R-384-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as  
presented.

Carried.

7.2 Compte rendu d'une réunion extraordinaire  
du Comité plénier,  
le 15 juin 2005  
R-385-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté  
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of a Special Meeting of the  
Committee of the Whole,  
June 15, 2005  
R-385-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as  
presented.

Carried.

7.3 Liste des chèques émis entre le 12 mai 2005 et le 9 juin 2005

R-386-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 12 mai 2005 et le 9 juin 2005 au montant de 1 292 878,13 soit acceptée telle que présentée au Document AG-25-05, à l'exception des chèques 022179 et 022363.

**Adoptée.**

List of cheques issued between May 12, 2005 and June 9, 2005

R-386-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the list of cheques issued between May 12<sup>th</sup>, 2005 and June 9<sup>th</sup>, 2005 in the amount of \$1,292,878.13 except cheques 022179 and 022363 be accepted as presented in Document AG-25-05.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.**

7.4 Chèques 022179 et 022363

R-387-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les chèques 022179 et 022363 soient acceptés tels que présentés au Document AG-25-05.

**Adoptée.**

Cheques 022179 and 022363

R-387-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the cheques 022179 and 022363 be accepted as presented in Document AG-25-05.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.**

7.5 Enregistrement de propriétés

R-388-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le Trésorier soit autorisé à procéder à l'enregistrement des propriétés telles que présentées au Document AG-24-05 dû au non-paiement d'impôts fonciers.

**Adoptée.**

Registration of properties

R-388-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Treasurer be authorized to proceed with the registration of properties as presented in Document AG-24-05 due to the non-payment of property taxes.

**Carried.**

7.6 Rénovation de l'Édifice du Christ-Roi, réf.: Services communautaires de Prescott et Russell

R-389-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que la demande des Services communautaires de Prescott et Russell soit refusée concernant le remboursement des coûts de 1 125 \$ pour des travaux effectués dans les locaux du Christ-Roi.

**Adoptée.**

Renovation to the Christ-Roi Building, Re: Prescott and Russell Community Services

R-389-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the request from the Prescott and Russell Community Services be denied concerning the reimbursement for the costs incurred in the Christ-Roi building in the amount of \$ 1,125.00.

**Carried.**

7.7 Déménagement du Service des loisirs et de la culture au Complexe sportif

R-390-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que l'administration municipale soit autorisée d'aviser les associations qui occupent les locaux administratifs au 2<sup>ième</sup> étage du Complexe sportif Robert Hartley que ces dernières devront libérer les bureaux au plus tard le 30 avril 2006.

**Adoptée.**

Relocation of the Recreation and Culture Department to the Sports Complex

R-390-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the administration be authorized to advise the associations occupying the administrative offices on the 2<sup>nd</sup> floor of the Robert Hartley Sports Complex that they must vacate the premises by April 30, 2006 at the latest.

**Carried.**

7.8 Centre culturel Le Chenail, réf.: Parc de la Confédération

R-391-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande du Centre culturel Le Chenail soit acceptée concernant la fermeture du site au parc de la Confédération à minuit le vendredi 15 juillet 2005 et le samedi 16 juillet 2005.

**Adoptée.**

"Centre culturel Le Chenail", Re: Confederation Park

R-391-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request from the "Centre culturel Le Chenail" be accepted concerning the site closure at the Confederation Park at midnight on Friday July 15, 2005 and on Saturday July 16, 2005.

**Carried.**

7.9 Souper des bénévoles

R-392-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la demande de l'Association communautaire de Prescott et Russell en date du 23 décembre 2004 pour l'utilisation de la salle communautaire au Complexe sportif Robert Hartley soit acceptée.

**Adoptée.**

Volunteer Dinner

R-392-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the request from the Prescott and Russell Community Association dated December 23<sup>rd</sup>, 2004 to use the Community Hall at the Robert Hartley Sports Complex be accepted.

**Carried.**

7.10 Loyer, réf.: Maison de l'Île

R-393-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'un loyer mensuel de 200 \$ par mois soit facturé aux locataires de la Maison de l'Île du 1<sup>er</sup> juin 2005 au 1<sup>er</sup> décembre 2005 et qu'un bail soit préparé à cet effet, et;

**Qu'il soit aussi résolu** que le Directeur général soit autorisé à négocier un bail à long terme de 5 ans avec les locataires du 1<sup>er</sup> janvier 2006 au 31 décembre 2011.

**Adoptée.**

Lease, Re: "Maison de l'Île"

R-393-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a monthly lease in the amount of \$200.00 per month be invoiced to the tenants of the "Maison de l'Île" from June 1<sup>st</sup>, 2005 to December 1<sup>st</sup>, 2005 and that a lease agreement be prepared accordingly, and;

**Be it also resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to negotiate a 5-year long term lease agreement with the tenants from January 1, 2006 to December 31, 2011.

**Carried.**

7.11 Disposition du camion de pompiers Dodge 1959  
R-394-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que cet article soit référé au Comité de développement touristique et du patrimoine pour étude et recommandation.

**Adoptée.**

Disposal of the 1959 Dodge Fire Truck  
R-394-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that this item be referred to the Tourism Development and Heritage Committee for review and recommendation.

**Carried.**

7.12 Groupe – Action pour l'enfant, la famille et la  
communauté de Prescott et Russell  
R-395-05

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que l'administration municipale soit autorisée à procéder à une étude du dossier et qu'une recommandation soit présentée au comité à une assemblée ultérieure.

**Adoptée.**

"Groupe – Action pour l'enfant, la famille et la  
communauté de Prescott et Russell"  
R-395-05

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the municipal administration be authorized to proceed with a review and that a recommendation be presented to the committee at a subsequent meeting.

**Carried.**

7.13 Corporation du comté de Bruce, réf.:  
Demande d'appui – Subvention pour les soins  
de longue durée  
R-396-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la Corporation du comté de Bruce concernant les subventions pour les soins de longue durée.

**Adoptée.**

Corporation of the Township of Bruce, Re:  
Request for support – Long Term Care  
Funding  
R-396-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the Corporation of the Township of Bruce concerning the Long Term Care Funding.

**Carried.**

7.14 Corporation de la ville de Cambridge, réf.:  
Demande d'appui – Sentiers municipaux et  
bénévoles  
R-397-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la Corporation de la ville de Cambridge en date du 17 mai 2005 concernant les sentiers municipaux et bénévoles soit reçue.

**Adoptée.**

Corporation of the City of Cambridge, Re:  
Request for support – Volunteer and  
Municipal Trails  
R-397-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the correspondence from the Corporation of the City of Cambridge dated May 17, 2005, concerning Volunteer and Municipal Trails be received.

**Carried.**

7.15 Corporation de la ville de *Niagara-on-the-Lake*,  
réf.: Demande d'appui – Évaluation de  
propriétés

R-398-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la résolution de la Corporation de la ville de *Niagara-on-the-Lake* en date du 24 mai 2005 concernant l'évaluation de propriétés soit reçue.

**Adoptée.**

Corporation of the Town of  
*Niagara-on-the-Lake*, Re: Request for support  
– Property Assessment

R-398-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the resolution of the Corporation of the Town of *Niagara-on-the-Lake* dated May 24, 2005 concerning property assessment be received.

**Carried.**

7.16 Période de questions, réf.: Chefs de service  
R-399-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'une période de questions avec les Chefs de service soit tenue lors de chaque Comité plénier et ceci, à partir du mois de septembre 2005.

**Adoptée.**

Question period, Re: Department Heads  
R-399-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a question period be held during each Committee of the Whole, as of September 2005.

**Carried.**

7.17 Journée nationale des marinas  
R-400-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la journée du 13 août 2005 comme étant la Journée nationale des marinas.

**Adoptée.**

National Marina Day  
R-400-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury proclaims August 13, 2005 as National Marina Day.

**Carried.**

7.18 Club de hockey Junior "A" Hawks de  
Hawkesbury

R-401-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que l'information du Club de hockey Junior "A" Hawks de Hawkesbury concernant une levée de fonds soit reçue.

**Adoptée.**

Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club

R-401-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the information from the Hawkesbury Hawks Junior "A" Club concerning a fund raising campaign be received.

**Carried.**

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 13 juin 2005

Minutes of the Technical Services Committee, June 13, 2005

R-402-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

R-402-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

8.2 Rapport sommaire sur la qualité de l'eau  
R-403-05

Waterworks Summary Report  
R-403-05

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport sommaire sur la qualité de l'eau potable pour l'année 2004 soit accepté tel que soumis par les Services techniques le 31 mars 2005.

**Be it resolved** that the 2004 Waterworks Summary Report be accepted as submitted by the Technical Services on March 31, 2005.

Adoptée.

Carried.

8.3 Stationnement sur la rue Pilon  
R-404-05

Parking on Pilon Street  
R-404-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le stationnement soit interdit sur le côté nord de la rue Pilon de 16h00 à 08h00 du lundi au vendredi et en tout temps la fin de semaine et que le règlement N° 127-96 soit modifié en conséquence.

**Be it resolved** that the parking be prohibited on the North side of Pilon Street from 4:00 p.m. to 8:00 a.m. from Monday to Friday and at all times on the week-end and that By-law N° 127-96 be modified accordingly.

Adoptée.

Carried.

8.4 Laurin Indépendant, réf.: Projet en environnement  
R-405-05

Laurin Independent, Re: Environmental Project  
R-405-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la Municipalité appuie l'activité de récupération proposée par Laurin Indépendant tel que demandé dans leur lettre du 26 mai 2005.

**Be it resolved** that the Municipality supports the recycling activity proposed by Laurin Independent as requested in their letter on May 26, 2005.

Adoptée.

Carried.



8.5 **Demande d'autorisation pour l'installation d'enseignes pour une activité communautaire**  
**R-406-05**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande des Chevaliers de Colomb – Conseil N° 10143 soit acceptée pour le Festival familial qui aura lieu du 2 au 4 septembre 2005, selon les conditions imposées par le Directeur général/Directeur des Services techniques.

**Adoptée.**

**Request for approval for the installation of signs for a community event**  
**R-406-05**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request from the Knights of Columbus – Branch N° 10143 be accepted for the Family Festival which will be held from September 2 to September 4, 2005 as per the conditions of the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services.

**Carried.**

8.6 **Déclaration de principes provinciale**  
**R-407-05**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le rapport portant sur la nouvelle Déclaration de principes provinciale (DPP) soit reçu.

**Adoptée.**

**Provincial Policy Statement**  
**R-407-05**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the report on the new Provincial Policy Statement (PPS) be received.

**Carried.**

8.7 **Préparation des plans et devis, réf.:  
Projet Biscuits Leclerc**  
**R-408-05**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que les services de la firme L'Ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. soient retenus pour la préparation des plans et devis selon la politique N° ST-P-97-01, et;

**Qu'il soit également résolu** que le montant soit financé par l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury et qu'une demande soit déposée auprès du Conseil d'administration à cet effet.

**Adoptée.**

**Preparation of plans and specifications, Re:  
Leclerc Foods**  
**R-408-05**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the services of the firm L'Ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. be retained for the preparation of the plans and specifications as per Policy N° ST-P-97-01, and;

**Be it also resolved** that the amount be financed by the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association and that a request be forwarded to the Board of Directors accordingly.

**Carried.**

9. Services aux citoyens

Services to Citizens

9.1 Compte rendu du Comité des Services aux citoyens, le 13 juin 2005

Minutes of the Services to Citizens Committee, June 13, 2005

R-409-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

R-409-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.2 Compte rendu de la réunion extraordinaire du Comité des Services aux citoyens, le 15 juin 2005

Minutes of a Special Meeting of the Services to Citizens Committee, June 15, 2005

R-410-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

R-410-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.3 Rapport d'activités, réf.: Service des loisirs et de la culture

Report of activities, Re: Recreation and Culture Department

R-411-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

R-411-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités soit accepté tel que présenté.

**Be it resolved** that the report of activities be accepted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.4 Rapport d'activités, réf.: Service des incendies

Reports of activities, Re: Fire Department

R-412-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Tessier

R-412-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que les rapports d'activités soient acceptés tels que présentés.

**Be it resolved** that the reports of activities be accepted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

- 9.5 **Don de tables, réf.:**  
**Cuisine Écono Santé / Boîte verte**  
**R-413-05**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que la Corporation de la ville de Hawkesbury fasse un don de 12 tables à la Cuisine Écono Santé / Boîte verte pour leurs distributions.
- Adoptée.**
- Donation of tables, Re:**  
**"Cuisine Écono Santé / Boîte verte"**  
**R-413-05**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** that Corporation of the Town of Hawkesbury donates 12 tables to the "Cuisine Écono Santé / Boîte verte" for their distributions.
- Carried.**
- 9.6 **Ligue de hockey Sun Coast, réf.:**  
**Demande d'heures préférentielles**  
**R-414-05**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury reçoive l'information.
- Adoptée.**
- Sun Coast Hockey League, Re:**  
**Request for preferential hours**  
**R-414-05**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury receives the information.
- Carried.**
- 9.7 **Ligue de hockey Sun Coast**  
**R-415-05**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr
- Qu'il soit résolu** que la Directrice des loisirs et de la culture par intérim convoque les responsables des ligues de hockey à une rencontre afin de déterminer leurs locations de glace pour la saison 2005-2006 et ce, après la rencontre avec les associations sportives.
- Adoptée.**
- Sun Coast Hockey League**  
**R-415-05**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr
- Be it resolved** that the Acting Director of Recreation and Culture convened the person(s) responsible of hockey leagues to a meeting in order to determine their ice rinks rentals for the 2005-2006 season, after the meeting with the sports associations.
- Carried.**
- 9.8 **"CriSys Limited"**  
**R-416-05**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Tessier
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal reçoive l'information et que le Directeur du Service des incendies rencontre le Coordonnateur des systèmes d'information et le Trésorier afin d'étudier ce dossier et qu'un rapport soit soumis à une assemblée extraordinaire du Comité des Services aux citoyens.
- Adoptée.**
- CriSys Limited**  
**R-416-05**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Tessier
- Be it resolved** that the Municipal Council receives the information and that the Fire Chief meets with the Information Systems Coordinator and the Treasurer in order to study this file and that a report be submitted to a Special Meeting of the Services to Citizens Committee.
- Carried.**

9.9 Dimanche sur roues

R-417-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** de reporter le projet Dimanche sur roues au printemps 2006 et que ce projet devienne une priorité dans le plan de restructuration du Service des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

Sunday on Wheels

R-417-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** to postpone to Spring 2006 the project Sunday on Wheels and that this project becomes a priority in the restructuring plan of the Recreation and Culture Department.

**Carried.**

9.10 Statistiques d'appels – mars, avril et mai 2005, réf.: Service des incendies

R-418-05

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal reçoive l'information.

**Adoptée.**

Call statistics – March, April and May 2005, Re: Fire Department

R-418-05

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Municipal Council receives the information.

**Carried.**

10. Développement touristique et patrimoine

Aucun sujet.

Tourism Development and Heritage

None.

11. Règlements

By-laws

11.1 N° 47-2005 pour établir les frais pour l'utilisation de l'eau dans la ville de Hawkesbury pour l'année 2005.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 47-2005 to fix the rates to be charged for the use of water supplied by the Town of Hawkesbury for the year 2005.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

11.2 N° 48-2005 pour établir les frais pour l'utilisation des égouts dans la ville de Hawkesbury pour l'année 2005.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 48-2005 to fix the rates to be charged for the use of sewer services for the year 2005 for the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

11.3 N° 49-2005 pour établir les frais pour la cueillette et l'enfouissement des déchets et des produits recyclables (Programme des boîtes bleues).

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 49-2005 to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage and recyclable material (Blue box program).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

11.4 N° 50-2005 pour prélever des redevances pour l'année 2005 aux entreprises incluses dans le secteur d'aménagement de la Commission de la zone d'amélioration commerciale.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 50-2005 to levy a special charge in the year 2005 upon businesses within an improvement area for the purpose of the Board of Management for the Downtown Improvement Area.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

12. Avis de motion

Aucun sujet.

Notices of motion

None.

13. Règlement de confirmation

Confirming by-law

13.1 N° 51-2005 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 51-2005 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

\*\* Vœux pour l'été

Les membres du Conseil municipal souhaitent un bon été et de bonnes vacances à toute la population.

Summer wishes

The members of the Municipal Council wish a good summer and happy holidays to everyone.

14. **Ajournement**

**R-419-05**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que l'assemblée soit ajournée à  
19h50.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-419-05**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at  
7:50 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

26e  
26<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

SEPTEMBRE  
SEPTEMBER

2005.  
2005.

---

**Greffière par intérim/  
Acting Clerk**

---

**Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve**